

# 浓 浓 沪 海 上 青 语

吕争 钱乃荣 主编

《新民晚报·上海闲话》精编

上海辞书出版社

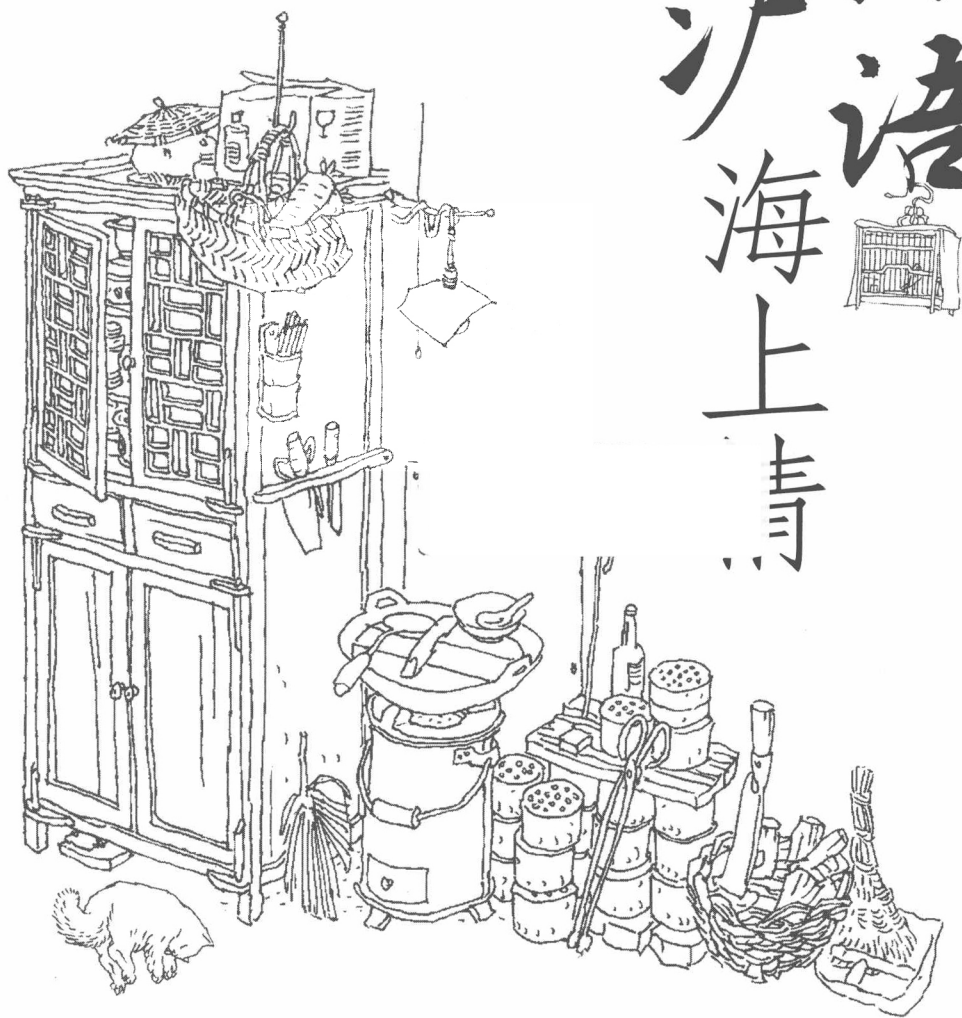


# 浓 浓 沪 海 上 青

吕争 钱乃荣 主编

《新民晚报·上海闲话》精编

上海辞书出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

浓浓沪语海上情:《新民晚报·上海闲话》精编/吕争,钱乃荣主编. —上海:  
上海辞书出版社,2012.8

ISBN 978—7—5326—3779—9

I. ①浓… II. ①吕… ②钱… III. ①社会生活—概况—上海市 IV. ①D669.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 182075 号

责任编辑 刘大立

装帧设计 章文杰

## 浓浓沪语海上情

——《新民晚报·上海闲话》精编

吕 争 钱乃荣 主编

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行

上 海 辞 书 出 版 社

(上海市陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

电话: 021—62472088

www.ewen.cc www.cishu.com.cn

上海市印刷七厂有限公司印刷

开本 720 毫米×1000 毫米 1/16 印张 20 插页 1 字数 280 000

2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978—7—5326—3779—9/H·540

定价: 42.00 元(含别册)

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换

联系电话: 021—63240314

# 科学保护方言

《新民晚报》总编辑 陈保平

《上海闲话》专版开办两年多来，已成为《新民晚报》作为地方媒体的重要标记。感谢各位语言学专家、学者、作者和我们晚报读者对这个版面的支持和指导。

《上海闲话》专版从问世到“渐入佳境”，成为上海老百姓街谈巷议的一个话题，兄弟媒体也相继开设“上海话”栏目，这让我们思考一个问题：在经济全球化、人口流动骤增的大城市，作为地方文化资源的重要组成部分——方言，当如何保护？保护方言文化，是一个世界性的课题，光凭地方居民的热情是不够的，还得费点心思，把问题想深一点，这件事做得好皆大欢喜，走偏了也会带来问题。我赞同这样的观点：上海话是一八四三年上海开埠后形成的中国三大方言之一，它有两个推动力：一是近代先进事业在上海的发展；二是吸纳海内外各地移民，使上海话变得丰富、博大、时尚、生动、形象。这说明上海话是一个开放的系统，它对外来者、外来文化向来就有很强的包容性。今天我们讲“传承本土文化，珍爱上海方言”，特别要珍视上海文化中“海纳百川”、“兼收并蓄”的传统，这样才能让上海话充满生机，成为“这一个”国际大都市的特色。《新民晚报》的办报宗旨是“飞入寻常百姓家”，除了满足本地读者的知情权外，还特别关注市民的民生和市民文化，它们是上海话赖以生存的基础。同时，上海话又带有浓郁地域特色，上海话对上海城市文化的积累和发展有怎样的作用和推动，也需要我们作进一步的探讨和研究。应该明确的一点是：推广普通话与传承上海话是一个共同体，它们之间不应对立，而是一种互补、一种丰富，这才是科学保护方言的正确态度。

# 建设海派文化

## 需从保护上海话做起

复旦大学历史系教授 钱文忠

早就已经有学者指出，政治、经济、文化在相互影响的同时，也各自拥有自己的规律。确实，我们可以清晰地看到，在经济日益全球化的今天，文化多元化的趋势也在日见加强。就算人类是在朝着地球村的生活迈进，每一个村民的特性却也在愈见鲜明。

经历了人类历史上罕见其匹的三十年飞速发展的中国，积聚起了举世瞩目的经济实力。然而，我们清醒地认识到，中国毫无疑问是一个大国，但是，却依然必须为实现强国梦付出巨大的努力。一个国家是否是强国，取决于它是否能够在具备足够的硬实力的同时，成功地建设起属于自己的文化软实力。

正是在这样的背景下，和谐文化的建设一经提出，即刻成为我们全民族的共识。如何建设和谐文化，是历史摆在我们面前的一个大课题，也是我们无法回避的一场大挑战。我们首先应该认识到的是，和谐文化不排斥某种主流文化，但绝对不是令人窒息的铁板一块。当今中国和谐文化的成功建设，它的前提和基础正是包括海派文化在内的各区域、各民族文化的繁荣。

语言是文化的主要的表达、传承载体。没有上海话的海派文化是难以想象的。作为最具活力的长江三角洲的龙头，上海社会稳定、经济发达、文化自觉。这是值得我们欣喜的。但是，由于独特的历史原因，上海话所遭受到的磨损也是让人唏嘘不已的。很多人为之感到担忧，这当然是有理由的。钱乃荣教授的上海方言研究备受关注，周立波先生的海派清口备受欢迎，正是因为他们的努力缓释了大家内心深处的一份担忧。

毕竟，建设海派文化需从保护上海话做起。这个道理是显而易见的。

## 弄堂茄山河

|     |                       |     |
|-----|-----------------------|-----|
| 旅 征 | 老虎灶里泡开水 .....         | 002 |
| 旅 征 | 弄堂里向乘风凉 .....         | 002 |
| 任丽青 | 鲜肉粽子老好吃个 .....        | 004 |
| 丁迪蒙 | 到外码头去读书 .....         | 005 |
| 钱亦蕉 | 讲眼公园里个事体 .....        | 007 |
| 丁迪蒙 | 跟爷娘一道过周末 .....        | 008 |
| 叶世荪 | 老里八早饭台子浪向是讲究礼数个 ..... | 010 |
| 任丽青 | 做人家 筷子浪串了四根油条 .....   | 010 |
| 吴海璟 | 乘风凉个日脚 .....          | 011 |
| 任丽青 | 天浪向月圆 地浪向团圆 .....     | 013 |
| 沈寿仁 | 拷浜 .....              | 015 |
| 小 饭 | 钥匙跟锁 .....            | 016 |
| 平悦铃 | 下只角引领新派上海话 .....      | 018 |
| 任丽青 | 健康养生勿瘟塞 .....         | 019 |
| 金嘉炳 | 五元洋钿做市面 .....         | 019 |
| 褚半农 | 六月黄搭仔上海方言 .....       | 021 |
| 李晓华 | 上海人造里弄房子 .....        | 022 |
| 程小莹 | 穷吃个日脚 .....           | 024 |
| 钱亦蕉 | 窠个辰光个零食 .....         | 026 |
| 马尚龙 | 轧朋友旻没枪篱笆 .....        | 027 |
| 范舰萍 | 走亲眷 .....             | 029 |
| 邵永平 | 伊拉两介头 舞台又碰头 .....     | 030 |
| 顾德惠 | 小八腊子开会喽 .....         | 032 |
| 姚克明 | 新十六铺勿要造得忒灵光噢 .....    | 033 |
| 程小莹 | 南货店里三角包 .....         | 034 |

|     |                   |     |
|-----|-------------------|-----|
| 那 多 | 勿晓得断层辣啥地方 .....   | 036 |
| 邵宛澍 | 一塌刮子下课十分钟 .....   | 037 |
| 朱逢尧 | 掰能介个割舍勿脱 .....    | 038 |
| 徐敏霞 | 大家伙叫 John .....   | 039 |
| 沈寿仁 | 自来水钿哪能算 .....     | 040 |
| 李晓华 | 老洋房个装修 .....      | 041 |
| 费 平 | 折本生意 .....        | 043 |
| 张立俊 | 灶披间里真热络 .....     | 044 |
| 侯宝良 | 浦东闲话 .....        | 045 |
| 高汉良 | 隔代欢喜 .....        | 047 |
| 顾伯琪 | 我是绿叶个爷 .....      | 048 |
| 三 囡 | 打弹子 .....         | 049 |
| 王均熙 | 打台球 .....         | 050 |
| 郑自华 | 脱底棺材 .....        | 052 |
| 郭晔旻 | 天浪向个上海闲话 .....    | 053 |
| 小 饭 | 恐惧症 .....         | 054 |
| 郭善根 | 掰个辰光吃西瓜 .....     | 055 |
| 郑树林 | 捏鼻头做梦 .....       | 056 |
| 张守娟 | 囡几个嫁衣 .....       | 057 |
| 章云华 | UFO 老早来过上海了 ..... | 057 |
| 单海麟 | 结缘《新民晚报》六十年 ..... | 059 |
| 徐大隆 | 麻将见个性 .....       | 061 |
| 张 明 | 宁波老太 .....        | 063 |
| 丁 汀 | 一张分饯行宴 .....      | 064 |
| 侯宝良 | 上上下下个难受 .....     | 065 |
| 黄顺福 | 滚铁圈 .....         | 066 |
| 陈日旭 | 腊八粥 .....         | 068 |
| 薛理勇 | 排排坐 吃果果 .....     | 069 |
| 陈日旭 | 老房子过年 .....       | 069 |
| 李 元 | 掰一夜阿拉收红包 .....    | 071 |

|     |                  |     |
|-----|------------------|-----|
| 黄顺福 | 搓圆子 .....        | 072 |
| 任丽青 | 老爷叔个幸福晚年 .....   | 073 |
| 周曙明 | 侬乡下人要做城里人哉 ..... | 073 |
| 马尚龙 | 皇帝勿准太监急 .....    | 074 |
| 苏 德 | 玫瑰情书 .....       | 076 |
| 周曙明 | 讨个乡下大娘子勿吃亏 ..... | 077 |
| 郑树林 | 话起名 .....        | 078 |
| 黄顺福 | 三月三 荠菜上灶山 .....  | 079 |
| 董阳光 | 老早搭现在 .....      | 080 |
| 颜志忠 | 有一片土布庄 .....     | 081 |
| 徐 鸣 | 老建筑里听老歌 .....    | 082 |
| 黄顺福 | 掰一日解放喽 .....     | 083 |
| 陈康瑜 | 校工姆妈 .....       | 085 |
| 阿 狗 | 照相馆 照相机 .....    | 086 |
| 曹振华 | 小辰光买夜报 .....     | 087 |
| 孔明珠 | 藤拍个记忆 .....      | 089 |
| 陈日旭 | 拍拍满满浸粽箬 .....    | 091 |

## 沪语童谣

|     |                 |     |
|-----|-----------------|-----|
| 倪国荣 | 小辰光个儿歌 .....    | 094 |
| 王成荣 | 阿奶变成小姑娘 .....   | 094 |
| 贡树铭 | 王小三 .....       | 095 |
| 曹荣新 | 《上海闲话》乒乒响 ..... | 095 |
| 王 森 | 新上海 .....       | 095 |
| 孔强新 | 瞎白相 .....       | 096 |
| 翁治方 | 上海闲话顶脱了 .....   | 096 |
| 王成荣 | 捐铜钿 .....       | 097 |

|     |                 |     |
|-----|-----------------|-----|
| 杨建明 | 大李子是模子 .....    | 097 |
| 孔强新 | 炒股票 .....       | 097 |
| 翁治方 | 上海闲话开课喽 .....   | 098 |
| 史玉新 | 学讲上海话 .....     | 098 |
| 邵天骏 | 《上海闲话》浓又糯 ..... | 099 |
| 王 森 | 老上海 .....       | 099 |
| 王成荣 | 起床歌 .....       | 099 |
| 白 鸥 | 十字歌 .....       | 100 |
| 翁治方 | 煞煞清 .....       | 100 |

## 老里，早

|     |                  |     |
|-----|------------------|-----|
| 薛理勇 | 鳖虬 .....         | 102 |
| 任丽青 | 难忘三多里 .....      | 102 |
| 郭晔旻 | 远去个老虎灶 .....     | 104 |
| 任丽青 | 天井里向做转头 .....    | 105 |
| 业 恭 | 我见识个老克拉 .....    | 106 |
| 程小莹 | 小矮凳 .....        | 107 |
| 徐世利 | 螺蛳壳里 .....       | 109 |
| 任丽青 | 梦回崇明 .....       | 111 |
| 单海麟 | 想煞白糖伦教糕 .....    | 112 |
| 朱少伟 | 老上海个七夕 .....     | 113 |
| 费 平 | 暑假小小班 .....      | 114 |
| 朱少伟 | 上海水蜜桃邪气嬲 .....   | 115 |
| 杨其雄 | 小辰光个白相干 .....    | 117 |
| 朱少伟 | 老上海个中秋 .....     | 117 |
| 徐赋葆 | 小书摊个童年情 .....    | 119 |
| 范永林 | 四十多年前的结婚排场 ..... | 120 |

|     |                  |     |
|-----|------------------|-----|
| 王均熙 | 我个里弄生产组往事 .....  | 121 |
| 范永林 | 阿毛到上海吃喜酒 .....   | 123 |
| 陈日旭 | 三官堂桥 .....       | 125 |
| 孔强新 | 到龙华去白相 .....     | 126 |
| 任丽青 | 穿进穿出同福里 .....    | 127 |
| 孔强新 | 十一路电车到外滩 .....   | 128 |
| 金洪远 | 过念头个年货 .....     | 130 |
| 单海麟 | 牵记喊电话个阿姨爷叔 ..... | 131 |
| 徐赋葆 | 夜来叫卖声 .....      | 133 |
| 俞一建 | 捉知了 .....        | 134 |
| 费 平 | 给水站个记忆 .....     | 135 |
| 吴兴意 | 怀念阿拉树基小学 .....   | 137 |
| 詹力群 | 吃生活 .....        | 138 |
| 黄顺福 | 墙门间个秘密 .....     | 139 |
| 侯宝良 | 家家伡垃拉裹粽子 .....   | 140 |
| 孙文昌 | 拉网 .....         | 141 |
| 管继平 | 热天介游泳搭闷水 .....   | 142 |

## 创根问底

|     |                   |     |
|-----|-------------------|-----|
| 余建民 | 黄鱼车 .....         | 146 |
| 刘其舜 | 三轮脚踏货车勿是黄鱼车 ..... | 147 |
| 曹衍诚 | 点香斗 .....         | 148 |

## 沪上名人

|     |                 |     |
|-----|-----------------|-----|
| 金洪远 | 赵家伯伯个香烟壳子 ..... | 150 |
|-----|-----------------|-----|

|     |                                   |     |
|-----|-----------------------------------|-----|
| 邵永平 | 演活三六九个大师走了<br>——追忆一代滑稽巨星杨华生 ..... | 152 |
| 王梅芳 | 掰个声音让我眼泪水潏潏潏 .....                | 154 |
| 邵永平 | 伊为上海唱迷献歌 .....                    | 155 |
| 邵永平 | 比我大一天个钱程阿哥 .....                  | 156 |
| 邵永平 | 搭名人做邻居 .....                      | 157 |
| 顾德惠 | 忆万籁鸣抖手题字 .....                    | 159 |
| 徐大隆 | 我所认得个刘旦宅 .....                    | 161 |
| 邵永平 | 袁雪芬 我一辈子要记牢伊个名字 .....             | 163 |

## 收藏

|     |                 |     |
|-----|-----------------|-----|
| 黄沂海 | 扇哉善哉 我侬园好 ..... | 166 |
| 邵永平 | 垃拉纽约淘烟缸 .....   | 168 |
| 钱乃荣 | 收集糖纸头 .....     | 169 |
| 徐 鸣 | 淘得来个节目单 .....   | 170 |

## 灶披间

|     |                   |     |
|-----|-------------------|-----|
| 孔明珠 | 秋天介吃地栗 .....      | 172 |
| 孔明珠 | 鱼汁淘白饭 连吃两碗饭 ..... | 173 |
| 丁迪蒙 | 猪油渣拌饭 .....       | 173 |
| 张立俊 | 鸡油饅饼做祭品 .....     | 174 |
| 翁治方 | 欢喜吃泡饭 .....       | 175 |
| 张立俊 | 焙酥豆 .....         | 177 |
| 食家饭 | 茶淘饭 .....         | 178 |

|     |                 |     |
|-----|-----------------|-----|
| 食家饭 | 嘴巴奉献拨拉油墩子 ..... | 179 |
| 蔡晓鸥 | 汤团是自家包个好吃 ..... | 180 |
| 唐瑞清 | 七宝海棠糕 .....     | 181 |
| 唐瑞清 | 上海走油蹄髈 .....    | 182 |
| 任向阳 | 迭只菜吃勿着了 .....   | 183 |
| 唐瑞清 | 大灶头烧咸酸饭 .....   | 185 |

## 侬讲伊讲

|     |                                   |     |
|-----|-----------------------------------|-----|
| 吴之多 | 虎妈战歌引出个思考 .....                   | 188 |
| 丁迪蒙 | 家长一定要用上海方言搭小囡讲闲话 .....            | 189 |
| 郭善根 | 传承上海闲话要靠大家努力 .....                | 190 |
| 阮恒辉 | 为啥要学讲上海话 .....                    | 191 |
| 任向阳 | 建议大世界开个沪语乐苑 .....                 | 192 |
| 吴晓明 | 教外孙讲上海闲话 .....                    | 193 |
| 胡宝谈 | 嗲：读五十年前钱乃荣教授《为“嗲”字<br>一辩》有感 ..... | 194 |
| 小舟  | 五十年前的一场笔墨官司 .....                 | 195 |
| 邵元宝 | 方言保护和方言神话 .....                   | 197 |
| 胡宝谈 | 写好方言 丰富语言 .....                   | 197 |
| 郭晔旻 | 上海闲话用勿着仓颉 .....                   | 199 |

## 沪语趣谈

|     |                 |     |
|-----|-----------------|-----|
| 赵长天 | 沪语在文学中的价值 ..... | 202 |
| 朱晔毅 | 谈谈上海话个浊音 .....  | 203 |

|     |                     |     |
|-----|---------------------|-----|
| 朱贞森 | 丰富个上海话形容词 .....     | 204 |
| 凌 彪 | 上海人讲上海话 .....       | 205 |
| 殷朝虹 | 重拾上海话 .....         | 206 |
| 顾德惠 | 赵家花园小囡讲沪语 .....     | 208 |
| 丁迪蒙 | 小囡勿讲上海闲话个原因 .....   | 209 |
| 沈鸿鑫 | 沪剧当中个上海闲话搭民俗 .....  | 210 |
| 褚半农 | 九九歌搭上海方言 .....      | 211 |
| 沈寿仁 | 用上海话读古诗 .....       | 213 |
| 曹荣新 | 垃拉北大讲堂唱沪语 .....     | 214 |
| 翁治方 | 豁彩色翎子搭仔发外国嗲 .....   | 215 |
| 沈锡伦 | 分清文白异读 讲好上海闲话 ..... | 216 |
| 翁治方 | 烂铅皮冒充克罗米 .....      | 218 |
| 未 泱 | 沪语读物《铁马记》.....      | 219 |

## 喇叭花开

|     |                   |     |
|-----|-------------------|-----|
| 郑自华 | 包打听 .....         | 222 |
| 侯宝良 | 勿拨依斩冲头 .....      | 223 |
| 阿 沁 | 有啥稀奇 .....        | 224 |
| 侯宝良 | 讲讲佢老人猗辈里个事体 ..... | 224 |
| 侯宝良 | 脱光勿脱光个问题 .....    | 225 |
| 王建平 | 从勿搭界到搭界 .....     | 226 |
| 沈锡伦 | 对付调包有对策 .....     | 227 |

## 扎劲

|     |            |     |
|-----|------------|-----|
| 金泰康 | 撩了皮吃 ..... | 230 |
|-----|------------|-----|

|     |               |     |
|-----|---------------|-----|
| 遥 远 | 老上海球迷对话 ..... | 230 |
| 翁治方 | 惊喜 .....      | 231 |
| 秦来来 | 说书先生放噱头 ..... | 232 |
| 陈传越 | 浦东阿奶学英语 ..... | 233 |
| 沈寿仁 | 请台子浪向坐 .....  | 233 |
| 沈中海 | 吃麻栗子 .....    | 234 |
| 沈寿仁 | 真假钉子 .....    | 234 |
| 沈寿仁 | 舅妈 .....      | 234 |
| 沈寿仁 | 刮三 .....      | 234 |
| 沈寿仁 | 啥人坐家楼高 .....  | 235 |
| 沈寿仁 | 上课勿许讲闲话 ..... | 235 |
| 沈寿仁 | 报警电话 .....    | 235 |
| 沈寿仁 | 考驾照 .....     | 236 |
| 君 希 | 出鬼 .....      | 236 |
| 沈寿仁 | 法庭对白 .....    | 236 |
| 沈寿仁 | 醉客乘车 .....    | 236 |
| 沈寿仁 | 烫耳朵 .....     | 237 |
| 沈寿仁 | 自家电话 .....    | 237 |
| 沈寿仁 | 哭啥 .....      | 237 |
| 沈寿仁 | 双脱手 .....     | 238 |

## 坐看云起

|     |           |     |
|-----|-----------|-----|
| 钱乃荣 | 派头 .....  | 240 |
| 钱乃荣 | 脚碰脚 ..... | 241 |
| 钱乃荣 | 别苗头 ..... | 242 |
| 钱乃荣 | 上路 .....  | 242 |
| 钱乃荣 | 拎得清 ..... | 244 |

|     |                     |     |
|-----|---------------------|-----|
| 钱乃荣 | 上海话里向六个特殊个代句词 ..... | 245 |
| 钱乃荣 | 拼死吃河豚 .....         | 246 |
| 钱乃荣 | 活络 .....            | 247 |
| 钱乃荣 | 桥归桥 路归路 .....       | 248 |
| 钱乃荣 | 实打实 .....           | 249 |

## 沪读码头

|     |                                |     |
|-----|--------------------------------|-----|
| 薛理勇 | 三角地菜场 上海滩浪向顶早个室内菜场 .....       | 252 |
| 薛理勇 | 老酒店里吃老酒 .....                  | 253 |
| 薛理勇 | 上海人看西洋镜 .....                  | 254 |
| 薛理勇 | 卖野人头 .....                     | 255 |
| 薛理勇 | 立秋吃西瓜 .....                    | 255 |
| 薛理勇 | 八月半吃芋艿 .....                   | 256 |
| 郑祖安 | 一九三五年上海首创集团结婚 .....            | 257 |
| 许 辉 | 徐汇公学的沪语歌曲 .....                | 258 |
| 肖佑惠 |                                |     |
| 钱乃荣 | 一八八三年土山湾孤儿院使用的上海话<br>课本 .....  | 260 |
| 旅 征 | 熟肉店 .....                      | 262 |
| 郑祖安 | 上海顶早个影戏搭仔影戏院 .....             | 262 |
| 沈鸿鑫 | 瞿秋白编写沪语唱词 .....                | 263 |
| 邢 静 | 上海滩个下海庙 .....                  | 265 |
| 姚克明 | 周浦为啥叫小上海 .....                 | 266 |
| 沈鸿鑫 | 老城隍庙听小热昏 .....                 | 268 |
| 郑祖安 | 工部局华童小学对家长个希望及学生请假<br>规程 ..... | 270 |
| 旅 征 | 大戏院 .....                      | 272 |

|     |                      |     |
|-----|----------------------|-----|
| 秦来来 | 城隍庙里动物园 .....        | 272 |
| 旅 征 | 买冷面 .....            | 273 |
| 旅 征 | 马路 .....             | 274 |
| 范永林 | 卖梨膏糖个小热昏 .....       | 274 |
| 朱少伟 | 埃个辰光个上海孙中山行馆 .....   | 275 |
| 丁晟超 | 棉花 当年市民选出个上海市花 ..... | 277 |
| 朱少伟 | 大闸蟹名称个由来 .....       | 278 |
| 沈锡伦 | 普陀地名个来历 .....        | 279 |
| 朱少伟 | 老上海个菊展 .....         | 280 |
| 朱少伟 | 老上海个月份牌 .....        | 281 |
| 沈锡伦 | 大柏树地名个来历 .....       | 283 |
| 须程兴 | 大柏树地名又一讲 .....       | 284 |
| 祁清籁 | 我晓得个大柏树 .....        | 285 |
| 范永林 | 老上海钱庄个存折 .....       | 285 |
| 朱亚夫 | 阁老殿个传说 .....         | 286 |
| 朱少伟 | 老上海个赏梅胜地 .....       | 288 |
| 徐 鸣 | 风行一时个上海市立动物园 .....   | 289 |
| 朱少伟 | 老上海个清明风俗 .....       | 291 |
| 郑祖安 | 南京西路曾名静安寺路 .....     | 292 |
| 沈鸿鑫 | 想起洋泾浜英语 .....        | 293 |
| 郑祖安 | 西藏中路曾名虞洽卿路 .....     | 295 |

吕 争 《上海闲话》：承载乡音个舳板（后记）

# 弄 堂 茹 山 河

